

Espagnol première langue

Banque ELVi

Session 2022

1 -Le sujet

Traduction thème : Extrait de Stéphanie Janicot, *L'Île du docteur Faust*, Albin Michel, Paris, 2021.

Traduction-version : Extrait de Ernesto Sábato, *El túnel*, Edición Austral, Buenos Aires, 2021 (1ère édition 1948).

Daniel Barnabé : « Por un nuevo proyecto laborista español » in *El País*, 22 de noviembre de 2021.

2 - Barème, attentes du jury

Le texte de la version comportait 276 mots et le texte du thème 211 mots.

Pour le thème et la version : les extraits ont été corrigés à partir de leur division en 4 sections (thème) et 5 sections (version) dont chacune avait une valeur de 5/20 et 4/20 respectivement. Le jury a noté la compréhension, la grammaire, le vocabulaire.

Pour l'expression écrite : la partie d'expression écrite consiste en deux questions qui requièrent une réponse d'environ 250 mots chacune. Chaque réponse équivaut à 50% de la note d'expression écrite.

Dans les deux réponses, le jury évalue les compétences linguistiques du candidat : la grammaire, les structures utilisées et le vocabulaire (60% de la note).

Pour la première question, le jury évalue la compréhension du candidat ainsi que sa capacité d'organiser les idées principales de l'article sans ajouter son avis personnel ni du contenu qui ne se trouve pas dans le texte original. Le candidat doit répondre avec ses propres mots et éviter de faire un calque de l'article.

Pour la deuxième question, le jury évalue la capacité de réflexion du candidat ainsi que ses connaissances sur les pays hispanophones en lien avec le sujet. Le candidat doit répondre à la question, et justifier sa réponse par des exemples pertinents et développés. Ceux-ci ne peuvent être une simple énumération. Une réflexion personnelle, où le candidat ne doit pas craindre de donner son point de vue, est attendue.

3 - Remarques de correction

Traductions

D'excellentes traductions ont démontré des qualités exceptionnelles pour cet exercice réalisé dans un temps très limité, et méritent les félicitations du jury. Ont été valorisées les nombreuses copies ne présentant pas d'erreurs importantes de syntaxe ou de conjugaison, mais des erreurs minimales ponctuelles.

Les meilleures traductions sont celles qui ont montré une bonne connaissance du lexique de la vie quotidienne et une maîtrise de la conjugaison, en particulier des temps du récit.

Ont été valorisées les nombreuses copies ne présentant pas d'erreurs importantes de syntaxe ou de conjugaison, ou trouvant des stratégies adéquates pour rendre compte d'une expression ou d'un mot inconnu. Peu de copies ont laissé des blancs.

Thème

Les candidats qui ont fourni les meilleures traductions sont ceux qui ont été capables de voir (dès le 1er paragraphe) que les personnages étaient deux femmes et donc ont fait les accords : "...le docteur..." "la doctora", "Vous êtes trop accrochée..." "estar apegada/aferrada". Ces candidats ont aussi très bien repéré les phrases subordonnées et donc, ils ont su utiliser les subjonctifs : "...de m'allonger..." "me acostara/tumbara", "...que je vous livre des images surgies de nulle part..." "que le dé imágenes...". Ils ont également bien traduit les structures employant de gérondif : "En l'écouter...", "... à la réflexion..." "Al reflexionar..." "Pensándolo mejor...". Ils ont mis le symbole d'interrogation en début de phrase interrogative et ont mis les accents sur les pronoms interrogatifs : "qué", "cuándo". Ils ont su bien traduire la variété des temps et en particulier mis les accents sur le conditionnel et l'imparfait : "sería", "gustaría", "podía", etc. Ils ont également montré une richesse lexicale : "quitter", "salir", "abandonar"; et aussi, "psiquiatras", "psicólogos"; "cabinet", "consulta", "consultorio"; "propos", "palabras"; "à votre guise", "a su antojo"; les couleurs: "verdes", "marrones", "grises". "Nulle part", "ninguna

parte/ningún sitio". Utilisation du verbe "ser" : "...elle avait été jeune...", "ser joven", "...elle avait dû être vraiment belle...", "ser guapa", "vieillir", "envejecer". Ils ont également bien remarqué les oppositions et donc la conjonction adversative : "alors que", "aunque".

Ces candidats ont mis l'accent grammatical du pronom : mí (espera de mí)

L'expression "à devoir soutenir son regard" a été très bien traduite par "como debía sostener sus mirada".

L'expression : "pour cela", "por esto", "por eso" a été bien traduite pour certains candidats.

Erreurs fréquentes :

Lexique : "...lorsque je quittais son cabinet..." a donné lieu à "quitaba su gabinete/cabinete", "camara". "dossier" a été traduit par "folder", "folde medical", "dosiero", "asunto"; "psychanalystes" a donné lieu à "psichanalistas", "psichanalistos", "psichanalisto", "los médicos del cerebro"; "d'une voix basse" a donné lieu à "voce bajata"; "à la manière" traduit par "la manera"; "analyse" a été traduit par "analisto", "analysis"; "Ne serait-il pas pertinent de m'allonger sur..." a été traduit par "no sería pertinente de l'allonger", "me sentarse", "asupirme", "si estuviera alejada sobre un sofa", "de despedirme sobre un sofa"; "divan" a été traduit par "cama", "demander" par "pedir" et pas "preguntar"; le verb "esperar" a été traduit par "expectar"; "propos" a donné lieu à "proponos", "proposos desordonados"; "de nulle part" a été traduit par "de nula"; "mal à l'aise" a donné lieu à "ponerme malo" "estar malo", "me daba un disconforto". "Siècle" a donné lieu à "siculo", "seglo" ("siglo"). "Vous êtes trop accrochée..." a été traduit par, "Toda parte", "agripado" ("aferrado") et "alors que je n'avais encore rien dit" a donné lieu à "frecamente", "no había dicho cualquier cosa" ("nada"). Certains candidats ont eu du mal avec couleurs et les chiffres. Les couleurs "vert", "gris", "brun" ont été traduites par "verte", "verdo", "grisos", "cinzento", "cinza", "brunos/brunes", "morenos/morrenos". "Jeune" a été traduit par "Jovena" et "viellir" par "viejar", "viejer", "viejejar", "tomar anos", "envejeser". "Au XVe siècle a été traduit par "el quize", "centeno" et "treinte ans" par "trenta".

Des candidats ont confondu les verbes : HABER / TENER : "habia tendencia", "tendría que estar guapa" et "déjà" a été traduit par "Ya" à la place de "todavía"

Le verbe "soutenir" a été souvent traduit par "apoyar" ("al deber apoyar su mirada")

Conjugaison : Certains candidats ont confondu la première avec la troisième personne du singulier : "...il me semblait être entrée en analyse", a été traduit par "entró en analisis"; "...ai-je fini par demander" a été traduit par "acabó por preguntar/pedir", "llegó a preguntar". "J'ai constaté", a été traduit par "constató". Les subjunctifs : "...lorsque je quittais son cabinet" a été traduit par

“quitaba su oficina” ; “Ne serait-il pas pertinent de m’allonger sur un divan ?” a été traduit par “no sería pertinente que me acostase en una cama? / de alargarme en un sofá”, “que me tumbará en un sofá”; “que je vous livre des images..” a donné lieu à “que le da imágenes”, “que le conte imágenes”, “que vos entreje”, “que yo le entrego”; “il faudrait nous voir plus souvent...”, “haría falta que nos veáramos”. Erreurs dans l’utilisation de l’imparfait de l’indicatif et du subjonctif : “Elle me laissait parler, intervenait peu...”, a été traduit par “me dejía hablar”, “ella me haciaba hablar”, “debiaba poner” ; “lorsque je quittais son cabinet...”, a été traduit par “cuando yo saliba de su casa”; “il me semblait” a été traduit par “a mi me parecaba”; “Vous le souhaiteriez?” a donné lieu à “Lo quisiería?”, “Querreria”, “quesiera”, “que le transmite”.

Certains candidats ont écrit le Prétérito Indefinido avec un accent : *dijó*.

Autres erreurs de conjugaison : “no hube dicho nada” ; “objeto”, (à la place de “objetó”); le verb “estar” (*está*), écrit sans accent: “esta aganchado”

Syntaxes : “Vos expressions en disent aussi long que vos mots”, a été traduit par “estan tan ricas que sus palabras”, “tanto que sus palabras”, “tanto mucho que sus palabras”.

Confusion entre TÚ/USTED/VOSOTROS : “vos mots”, “vuestras (à la place de “sus”) palabras”, “que vos entreje” ; “N’est-ce pas ce que vous attendez de moi...” à été traduit par “no es algo que esperéis de mi?”; “...que vous pourriez interpréter à votre guise?” a donné lieu à “para que podréis interpretarlo, lo quisieras?”

Pronoms : “Vous **le** souhaiteriez ?”, a donné lieu à “Le querría (à la place de “lo”)” ; “nous voir” a été traduit par “ver nos” (à la place de “vernos”); “...ce que vous attendez de moi...”, traduit par “espera de yo” (à la place de “espera de mí”), “vous avoir” a donné lieu à “tener le” (à la place de “tenerle”). “...nous voir...”, a été traduit par “Ver usted” (à la place de “verla” et en réalité c’était “vernos”).

Orthographe : “réflexion”, traduit par “reflección” (à la place de “reflexión”), “quand” a donné lieu à “quando”, “viellir” a été traduit par “envejezer”, “il faudrait” a donné lieu à “necesario” (doubles consonnes)

Preposiciones (POR - PARA) : “ai-je fini par demander”, a été traduit par “acabé de pedir/preguntar” à la place de “acabar por preguntar”. “Pour cela” a été traduit par “Por esto” à la place de “Para eso”

“Au XVème siècle” a été traduit par “Al siglo” à la place de “en el siglo”.

Accents : “Jeune” : “jóven”, “jovén” à la place de “joven”; les interrogatifs ont été écrits sans accents ainsi que les prétérits.

Version

Compréhension : pas de problèmes de compréhension majeurs à part quelques mots : "asombro", "estancia", "compañeros de baraja", "tartamudear", "lunar", "mejilla". En revanche, une petite difficulté à suivre le texte : "...y volvió a mirar a su compañero - quiere que le devuelvan la carta- tartamudeó". "quiere que le devuelvan la carta" n'a pas été traduit par "il veut que ..." mais par "vous voulez ...". Nombreux sont les candidats qui n'ont pas compris que la dame s'adressait à son collègue et non au narrateur.

Grammaire : la grande difficulté que présentait cette version a été particulièrement la conjugaison. Certains candidats ne maîtrisent pas la conjugaison française et font de nombreuses fautes au niveau des temps du récit. Par exemple: "m'exclama-je", "elle dû", "je balbutia", "je lui dit", "que je ne comprenna pas", "j'ajouta", "l'autre souria", "je replica", "je repondit", "elle balbutit", "l'autre personne souriat", "la stupeur parru augmenter", "elle balbucia", "je du admettre", "je lui ai dis", "la surprise semblai", "elle pensais", "je devai", "l'autre ria", "j'expliqua", "je n'eue de réponse", "m'exclama-je", "réponda-je", "j'ajouta", "je fus obliger d'admettre", "l'autre fis un sourire", "elle se remis", "l'autre souris", etc.

La traduction de "*quiere que le devuelvan la carta*", souvent traduite par "ils lui rendent à la place" ce qui reflète une traduction mot à mot et une méconnaissance de la grammaire, construction de la phrase impersonnelle.

Vocabulaire : au niveau du vocabulaire, le mot courant mal traduit est "**carta**"; souvent traduit par "carte" et même si au début les candidats traduisent "carta" par "lettre", au fur et à mesure qu'on avance dans la traduction "carte" reprend le dessus. Le mot "**asombro**", a été souvent traduit par "méfiance", "patience", "condescendance", "dubitative", "mépris", "scepticisme", "suspicion", et "sombre" ("*me regarda de manière sombre*"). La "**estancia**" a été traduit par "la station", "la gare", "la revue", "l'instance", "l'entête", "la résidence", "la maison de retraite", "le restaurant", "le club de séjour". "**Compañeros de baraja**" traduit par "deux copains de bêtise", "deux victimes de farce", "deux piliers" / "camarades" / "compagnon de bar" / "de beuverie", "deux camarades de récréation", "comme deux compères".

"**Maravillado**", souvent traduit comme "merveilleux". "**Mostrar viveza**", "mostrar vicio"

"...que no **entendí**" (**entender**), a été traduit par "entendre", "que je n'entendis pas" à la place de "comprendre".

La phrase "*comenzaba a irritarme un lunar con pelos largos que esa mujer tenía en la mejilla*" a posé des difficultés aux candidats : "un animal aux longs poils que cette femme avait dans ses bras", "cette femme avait sur le crâne une loutre avec longs poils", "alors qu'une lunatique aux cheveux longs que cette femme avait sur la tête commençait à m'irriter", "un chiot de longs poils que la femme

tenait dans le creux de sa main”, “alors qu’elle commençait à m’irriter comme un fou aux cheveux longs que cette femme avait sur la joue” etc.,” un figurine aux longs poils que cette femme avait”, “à vouloir tirer les longs cheveux que cette femme avait sur la joue”, “un monsieur aux longs cheveux tenais cette femme au piège”. “Un furet poilu”.

Le mot “sorna”, traduit par “morne” ou “sorne”, alors que “sournoise” tout simplement était bien.

Deux petits “ajouts” pour rendre la traduction plus aboutie étaient : “aquella estúpida” souvent traduit par “cette stupide”, il fallait rajouter “femme”/”dame” à la traduction française pour la rendre plus claire : “cette femme/dame stupide”. De la même manière, “de querer mostrar viveza” souvent traduit par “vouloir montrer de la vivacité” il fallait rajouter “d’esprit” pour rendre la trad plus claire.

Expression écrite

Question 1

La compréhension du texte a posé des difficultés à une grande partie des candidats. On le remarque car :

- 1) la question n’a pas été traitée, alors que la question 2 a fait l’objet d’une réponse complète (faute de temps??? ce n’est pas sûr)
- 2) des réponses trop courtes, à peine 200 mots et donc incomplètes. Souvent la partie conseils a été négligée.
- 3) beaucoup de candidats ont copié des phrases, voire des extraits et même des paragraphes du texte.

Erreurs de compréhension : *Unai Sordo, secretario de Yolanda Díaz, Unai Sordo ministro de trabajo. Certains candidats n’ont même pas cité Yolanda Díaz. Yolanda Díaz y su partido Voz, Unai Sordo se encarga de aconsejar al gobierno.*¹

Contresens: *Las medidas del ministerio son insuficientes, el gobierno hizo un malo papel, un momento de pasividad del gobierno durante la pandemia, las derechas son legítimas de las guerras culturales. El gobierno contribuyó a desarrollar un aumento incontrolado del paro, Diaz ha olvidado a los trabajadores.*

Non-sens: *el gobierno debe trabajar con los trabajadores y escuchar la Administración, el paro se estallara cuando el virus. Sordo logró hacer esfuerzos para salvar la economía mundial.*

Erreurs de conjugaison : *propusó, existó, para que el desempleo no aumenta, permitió que el paro no incrementó, reducieron, el autor empeza, la manera cuyo Estado gobierna, el autor promove más de interención pública, contribuyó, se han revelados, produjo, traduzcó, debilizó, el periodista pienso/piense.*

¹ Les exemples des copies sont en italiques.

Erreurs de lexique: *gobierno, los trabadores, los sindicales (mots du texte) la pandomia, las pedidas de la poblacion, llevar soluciones, batir un nuevo contrato, al incertidumbre, hay que llevar a cabo el PCE, sobresale un scasez politico, permiti6 de volver, los concernandos. el gobiern6, intenta de cambiar, segundamente, analiza, la question de una reforma laboral tiene el viento en popa, tomando en cuento, a su carismo, a exprimiser oralmente, un otro consejo, logr6 impendir medidas como el teletrabajo, para actar corrrctamente, medidas m6s importante, poner el trabajo al centro, trata de consejos por el futuro, cuando utiliza un vocabulario mayorativo con Yolanda Diaz, para remedir a las desigualdades, a un clima de incertitudes, que toca al mundo , el autor es a favor de, un plaza central en los l6os, hay que busca, reglar conflictos; logr6 a gestionar.*

Question 2

Pas de probl6me de compr6hension pour cette question. Les meilleures copies ont su aborder le sujet en partant par exemple : du lib6ralisme 6conomique de la fin du XX6me en AL et l'arriv6e de gouvernements de gauche d6but des ann6es 2000, (Chavez, Kirchner, Lula,) ou bien ont pris la pand6mie pour mettre en 6vidence le besoin d'un Etat Providence assurant un syst6me de sant6 universel. En suivant ce dernier raisonnement, certains candidats ont trait6 avec brio le cas du Chili. D'autres ont fait dans la nuance en prenant l'exemple de Cuba, un 6tat social oui mais qui ne garantit pas la libert6 d'expression.

Inversement les plus mauvais candidats ont mis tous les pays de l'Am6rique Latine dans le m6me sac frapp6s de plein fouet par la corruption, la pauvret6 et la violence. Certains candidats ne mentionnent m6me pas le mot Estado de bienestar dans leur r6ponse et se livrent 6 un verbiage rempli de clich6s sur la corruption comme celle du pr6sident du Nicaragua, Nicol6s Maduro. D'autres candidats confondent Estado de bienestar y democracia et parlent des dictatures en Am6rique Latine : Cuba est une dictature et non un Etat Providence, par exemple.

Trop d'exemples : certains candidats traitent 4 ou 5 pays, c'est creux, et l'exemple ne permet pas d'appuyer les id6es (souvent il faut chercher pour trouver ces id6es) ou l'inverse, ils d6crivent une situation dans un seul pays 6 un moment donn6 sans trop de lien avec la question pos6e.

Les questionnements ou questions pos6es par les candidats qui contournent la vraie probl6matique et la r6duisent : *Ejemplo?, cu6les son los peligros pol6ticos de AL?*

Erreurs de lexique/ grammaire: *El Chile, la Cumbia, Columbia, la consummaci6n, El/La Venezuela, El Nicaragua, El gobierno de Espagna, el presidente Borich, Brazil, las clases las m6s pobres, la inflacc6n, el nivelo de riqueza, una oleada rozada, las valorias de la democracia, aumentan, el vuelto de numerosos tipos de adultos a la casa de sus parentes, los problemas economios, siguen siendo en retraso; democracia, democrac6a (con acento en la i), la seguridad, soy de acuerdo, la poverza, los cuarteles de la droga, dictatorial, es un tema acolorado, quedarse al poder, verdades democracias,*

risquessa, es necessito, el fugo de cerebros, acumplir, de buenas a primeras, pensamos al Boric et un répetition insupportable de EN EFECTO.....illustren las crisis develó , sociedades hispanicohablantes, etc...

Erreurs de conjugaison (très nombreuses): han destruyido, ha hizo progresos, mostraron el hartazgo, despleguió, El pueblo elijo a Boric, la exhumación cerra este duro, enterados en fosas,

Phrases et expressions à éviter:

El estado de bienestar es muy importante porque permite evitar las manifestaciones en las calles y tener un país muy productivo.

Cuba es una bomba de tiempo lista para explotar.

Colombia: una educación de buena calidad y a menudo los profesores deben vender sus pruebas a sus estudiantes porque gañan poco dinero.

El 7 de noviembre de 2021 el presidente venezolano Daniel Ortega,

La mara Salvatrucha de México,

La nueva presidenta de Honduras Fidel Castro

las dictaduras de Chile y Argentina han dado mucho dinero

van de Guatemala a Guatepeor (!)

4 - Conseils aux futurs candidats

- Apprendre la conjugaison en espagnol et en français.
- Vérifier de bien comprendre les dialogues (lors de la traduction), qui parle à chaque fois, si les personnages se vouvoient ou se tutoient. S'il s'agit d'hommes ou de femmes.
- S'appuyer sur ce qu'ils arrivent à comprendre du texte lors de la rédaction de la Q1 et non sur ce qu'ils ne comprennent pas.
- S'assurer de bien comprendre la consigne.
- Répondre à la question posée (Q2) de façon organisée et oublier les questionnements inutiles, il y déjà une problématique posée : se contenter de celle-ci.
- En Q2 ne pas faire des introductions de dix lignes, elles sont beaucoup trop longues.